

● 本期摘要 ●

- 總幹事心聲：在心田上種莊稼——勤讀經、勤研經
- 讀經心得：正路難尋，還是掉以輕心？
- 譯者心言：我對《聖經新譯本》事工的評估
- 事工心跡：《新譯本·NIV》中英對照版聖經

通訊



總幹事心聲

在心田上種莊稼 ——勤讀經、勤研經

容保羅

會長兼美國總幹事

有這樣的一個喻道故事：一位滿腹經綸的智者在露天給學生上課，來到一塊雜草叢生的地上，就問學生說：「你們認為該怎樣除掉這些雜草？」學生七嘴八舌地回答：

甲：「這簡單不過了，一把鋤頭就夠了。」

乙：「還不如用火燒快些。」

丙：「野火燒不盡啊！我看只有深掘才行。」

老師說，這樣吧，你們按各自的方法除去一片雜草，明年在此再聚。

一年後學生來了，他們都很苦惱，因為無人能除盡雜草，於是老師回應說：「最好的方法，是在這雜草叢生的田野上種上莊稼，莊稼愈多愈茁壯，雜草就愈孱弱，就沒有生存空間了。」

環聖邀請聖經學者和原文專家，用現代漢語把聖經重新翻譯，又廣邀不同宗派領袖和神學院院長，嚴格監察翻譯和出版過程，目的不在於令信徒的書架上多放一本聖經，而是希望他們都能讀懂神的話語，生命進深、更新！或許我們都曾按各自的方法除掉心田的雜草，但原來只有種上莊稼，讓神的道茁壯成長，那些因舊性情、生活的種種而生的野草才能除掉；信徒有讀經、研經的修養，心田就容不下雜草了。因此，台灣環聖率先於今年6月舉行了「新譯本講座」，由新加坡神學院的沈立德院長和吳榮淦博士，分別以「保羅的神論與祭偶之物的處理」和「啟示錄裡啟示多」為題主講，反應熱烈。美國環聖與香港環聖也積極實踐這異象，計劃於稍後舉辦聖經講座。美國環聖邀請鮑維均博士主講「神國與子民」，為信徒



詳解路加福音的信息。香港環聖則再次邀請吳榮滌博士為香港信徒，從文學、神學、歷史角度，向我們闡析啟示錄的多項啟示；另外又邀得鮑維均博士教導我們從經文的主題、段落和結構去查考聖經。鮑博士近年常應邀來港領會，他所分享的信息，在在反映了背後對研經的嚴謹態度，深信不少弟兄姊妹心中也很渴慕，可以在這方面更進深追求。這次鮑博士會帶領與會者一同實地操練研經的方法，如此難得的機會，望弟兄姊妹多多把握，使對神話語認識更紮實。

盼望這些講座成為信徒心田的養分，令種子發芽、果實飽滿、收成豐足！

美國講座詳情

2005年	講員	講題	語言	備註
11月4至5日	鮑維均博士 (美國三一福音神學院新約副教授)	神國與子民—— 路加福音信息的再思	粵語	於羅省華人播道會舉行 第一講：神國的降臨 第二講：神國的延續
11月11至12日	鮑維均博士	神國與子民—— 路加福音信息的再思	粵語	於信實谷宣道會舉行 第一講：神國的降臨 第二講：神國的延續 第三講：神國的挑戰

香港講座詳情

2005年	講員	講題	語言	備註
11月25至26日	吳榮滌博士 (新加坡神學院教授)	啟示錄裡啟示多	華語	與宣道會北角堂合辦
12月2至3日	吳榮滌博士	啟示錄裡啟示多	粵語	於九龍城浸信會舉行 第一講：研讀指引 第二講：新歌頌主 第三講：更新得勝
12月16至17日	鮑維均博士 (美國三一福音神學院新約副教授)	唯獨聖經—— 如何查考聖經	粵語	與播道會尖福堂合辦 第一講：從經文主題入手 第二講：從經文段落入手 第三講：從經文結構入手

講員介紹



吳榮滌博士出生於澳門，十三歲遷居台灣。畢業於成功大學化工系及化工研究院，曾任職飛利浦公司研究發展部高級工程師，後來進入台北中華福音神學院、

新加坡神學院、歌頓康維神學院和威敏斯特神學院進修，獲釋經學博士學位，其博士論文主題是「啟示錄的研究」。

吳博士曾在高雄武昌教會牧會，目前在新加坡神學院任教，在教學事奉外，曾任新加坡教會聯合會2004年研經培靈會講員，也經常在美加及東南亞地區擔任教會特約聚會講員。



鮑維均博士先後獲惠頓大學古典文學文學士、惠頓大學新約研究文學碩士，哈佛大學神學研究碩士及哲學博士，自1988年於三一福音神學院新約系任教。曾任2005年港九培靈研經大會講員。

近年陸續有中文著作出版，目前正專心寫作天道聖經註釋《路加福音》，預計明年脫稿出版。現任「天道聖經註釋」新約編輯。

近年陸續有中文著作出版，目前正專心寫作天道聖經註釋《路加福音》，預計明年脫稿出版。現任「天道聖經註釋」新約編輯。



讀經心得

正路難尋，還是掉以輕心？

馬利

箴 5:6

和合	以致她找不著生命平坦的道。她的路變遷不定，自己還不知道。
新譯	她不理會生命之路，她的路徑變遷無定，自己也不知道。
當代	她不走生命的康莊大道，偏離了正途也不自知。
ESV	she does not ponder the path of life; her ways wander, and she does not know it.
NASB	She does not ponder the path of life; Her ways are unstable, she does not know [it.]
NIV	She gives no thought to the way of life; her paths are crooked, but she knows it not.

人生多歧路。每天，我們都讀到令人咋舌的新聞：「兒子被斬，是因我妻子的妒火而起的」……「在股票市場造市被控，是我丈夫的責任」……「在街頭賣盜版光碟被捕，是海關有意針對我們」……或許我們已習慣把責任推卸給別人，推卸給環境，推卸給撒但，推卸給自己的天真無知，不願承擔成長中的種種挑戰和抉擇，甚至不選擇邁向永生的康莊路，寧願步向滅亡。人犯錯，很容易就千方百計為自己找尋各種各樣的藉口；「我找不到正路」，更是推諉塞責的人振振有詞的自辯。

然而，箴言多次告誡我們，要聆聽智慧，持定神的教誨；更要遠避淫婦，不可隨她走向歧途，免得萬劫不復。「淫婦」是作者採用的意象，以描繪那些引誘人偏離正路的人或事。五章6節直指淫婦「不理會」生命之路，《當代聖經》譯作「不走」生命的康莊大道，很明顯，這並非說她「找不著」，好像本來還想走正道似的，只是由於路途崎嶇，才迷失了方向，因此上一節形容「她的腳走下死地，她的腳步踏向陰間」，她是定意無視生命之路，選擇歧途。不單這樣，她更渴望別人與她一起走上不歸路！她的行徑變遷無定，藉各種外表、不同的裝束和習性展現於人前，千方百計吸引人去戀慕她，引誘他們犯罪，直至他們放棄真理，放棄生命之路。

「理會」(פלט)一詞，原文可解作「修平」(to smooth)或「衡量」(to weigh out)，也可引申為「考慮」，英譯本因此譯作「ponder」、「give thought to」。是的，在決定走哪一條路之前，是需要三思的。淫婦不考慮生命之道，對正路漠然置之；同樣，人誤入歧途，也絕非正路難尋，而是對正路掉以輕心，不加考慮；對神的管教掉以輕心，不加思索。所以第23節說：「他必因不受管教而死亡，又因自己過分愚妄而走進歧途。」

所羅門王義正詞嚴地指出，不受管教會引致死亡，過分愚妄會走進歧途。恨惡管教、輕視責備、不聽從老師、教導者的話，都是走向歧途的前因；這些人「偏向淫婦的道路」，「迷戀她的路徑」(箴7:25)，主動接近淫婦，自覺自願地踏著她的步履，最終抵受不了她的花言巧語，步向滅亡。

中國古語有云：「酒不醉人人自醉，色不迷人自迷」。我們不能再託辭「人在江湖，身不由己」，人不能再自辭其咎，因為是自己不理會生命正道，才會落在萬劫不復之地。

願我們對智慧和教訓不再掉以輕心，又願每天的新聞時常提醒我們，要遠避「淫婦」，不可隨她走向歧途。

我對《聖經新譯本》事工的評估



撰文：詹正義

整理：胡文芳

「譯者心言」是藉訪問《聖經新譯本》的譯者，讓讀者更多明白聖經翻譯的原委，從而更認識神帶領華人教會翻譯中文聖經的恩典。今期詹正義教授親自執筆，為我們分析《聖經新譯本》事工對華人教會和聖經翻譯的貢獻，意見獨到，情感真摯，且聽他娓娓道來。

經過艱辛的筭路藍縷，昔日的「中文聖經新譯會」（新譯會）和今天的「環球聖經公會」（環聖）在三十年間，不但在翻譯聖經上走出了一片天，也為華人基督徒作出了重大的貢獻。個人認為，至少有三方面值得提出來與讀者分享。

幫助華人信徒認識中文聖經有重譯的必要

從16世紀馬丁路德以當時一般人能讀懂的通俗德語翻譯聖經以來，更正教的信徒沒有人反對把聖經翻譯成不同語言、普通人都讀得懂的譯本。可是，70年代新譯會剛推動中文聖經新譯的事工，卻立刻招來一片反對之聲。即使大家都承認自《和合本》於1919年問世以後，不論在原文校勘、考古學、古近東研究，以至語言學方面的發展，都已經有長足的進步。譬如說：今日通用的希伯來文舊約聖經BHS，當時連第一版都還沒出版；又如死海古卷、烏加列文獻等一些與舊約經文有直接或間接關係的資料，都是20世紀中葉才出土的。就是華語，當年的白話文與今天的白話文之間也有一段距離。然而當時一提到重譯中文聖經，不少人就覺得這是對「聖經」不夠尊敬，他們把《和合本》等同聖經，堅持聖經（和合本的中文）一個字都不可改。這現象與英語世界中老一輩的基督徒對《英王欽定譯本》（KJV）的態度完全一樣。

我們這一代的基督徒，都是閱讀《和合本》長大的，對《和合本》忠誠是必然的。但這並不表示，我們必須排斥重譯中文聖經的做法。三十年過去，經過眾同工鍥而不捨的努力，今天的華人教會已經普遍接受中文聖經必須重譯，以配合時代的需要。

激勵華人信徒追求更準確認識神的話語

中英對照版聖經一直不乏讀者，而去年環聖出版的《新譯·和合聖經》中中對照版同樣廣受歡迎，瞬間賣出了五萬多本，這現象表示了甚麼？在我看，這反映了華人信徒對神話語的正確含意更積極追求。過

去，購買對照版聖經的讀者，目的是為了學習英語；今天，他們是為了找出不同譯本對同一段經文的不同翻譯，以期更加準確認識聖經。他們從過去「神怎麼說，我就怎麼信」，到現在曉得問「神這麼說，正確的含意是甚麼」，果真進步多了。

聯合各地華人聖經學者

《聖經新譯本》事工創造了全球華人聖經學者大聯合的奇蹟；由華人聖經學者集體從原文翻譯全新的中文譯本，這也是創舉。我有幸獲邀於1979和1980年的暑期到香港翻譯舊約，有機會與其他學者切磋。今年6月，我參加了世界華人福音會於台北舉行的華人神學教育諮詢會議，席間遇到二十五年前在譯經辦公室裡作行政協調的年青人，其中一位已經成為香港一家神學院的副院長；其他還有二十多位投身了聖經研究的工作。另外，由於這次集合了各地的華人聖經學者，也間接促成後來「天道聖經註釋」這項巨大事工得以順利推展。這些結果可謂意想不到又令人欣慰。

撰寫本文絕無歌功頌德的意圖，只是作為我個人四十年服事過程中，能參與《聖經新譯本》事工一個感恩的見證。本文竣稿之日，正是我可以領取美國社會安全福利的年齡。謹以為誌。

2005年8月2日謹誌於美國洛杉磯

詹正義教授簡介

美國福樂神學院哲學博士，專攻舊約研究。現任美國台福神學院資深舊約教授。《聖經新譯本》的撒母耳記上、下和部分以西結書都是由詹教授翻譯的。

12月正式出版 · 敬請密切留意 《新譯本 · N I V》中英對照版聖經



聖經新譯本
華人學者樂於選用的中文譯本
A choice version of the Chinese scholars

New International Version
在英語世界備受歡迎的英文譯本
A popular version in the English-speaking world

**最佳中英聖經組合
研讀聖經必然之選**

A perfect companion to each other
A perfect partner for your Bible reading

版本特色

中文譯本 《聖經新譯本》 Chinese New Version
30多位華人聖經學者按原文翻譯的現代中文聖經

英文譯本 《新國際譯本》 New International Version
現今英語教會普遍使用的英文譯本

經段並排 Passage Alignment
內文採用經段並排方式，平行對照，清楚易讀

平行經文 Cross-references
相同事件或類似事件互相參看，增進了解

標題清晰 Sectional Headings
分段標題清晰，有助掌握經文梗概

詳細地圖 Detailed Maps
附地圖十四幅，方便查閱

不同裝訂 Binding
加大裝、中型裝，繁體及簡體同期出版，不同顏色，任君選擇

詳情請瀏覽本會網頁 <http://www.wwbible.org>

華人學者的推薦——
一本使你扎根、進深的譯本

《聖經新譯本》是一本忠於原文，易讀易懂的譯本，信徒作個人研經或教牧預備講章時，往往會得到驚喜。今次與準確且清晰見稱的NIV並排出版，相得益彰，是信徒查經、研經的必備工具。

香港神學院院長
褚永華牧師

本人於播道神學院教導聖經科已超過十年，期間常於課堂及早會引用《聖經新譯本》，它既忠於原文文意，譯文準確，文字又較《和合本》富時代性，是現代信徒必備的聖經。

播道神學院院長
楊詠嫻博士

NIV以準確、清晰、文字優美見稱，《聖經新譯本》也具有這些優點，兩者都展現了「信、達、雅」的翻譯特色。

中華福音神學院
神學、教會歷史與舊約教授
蔡麗貞博士

新加坡華文教會的不同宗派，已使用《聖經新譯本》作為公用聖經。新加坡神學院也議決了以這譯本作為院內的公用聖經。

新加坡神學院
華文神學部教務主任
李振群博士



環球聖經公會
The Worldwide Bible Society

香港辦事處

- 本會聯同環球天道傳基協會合辦的賣旗日已於9月3日順利完成，共籌得港幣約30萬元，感謝神！也感謝每一位積極參與的義工、顧問、籌委、協助機構及捐獻者，願神報答。
- 基督教聯合書展將於10月舉行，是屆書展分為事工和影音(13至18日)以及書籍(20至25日)兩個展期，本會計劃兩者同時參與，歡迎踴躍支持。
- 為了幫助信徒更深入了解神的話語，本會將於11月25日至12月17日舉辦一系列聖經講座，願聖靈親自教導。歡迎到本會網頁(<http://www.wwbible.org>)瀏覽詳情及登記出席。
- 本會正印製《新譯本·NIV》中英對照版聖經，願這聖經能成為信徒讀經、研經的幫助。
- 感謝神！《姊妹靈修聖經》榮獲香港基督教書獎大會評選為「原創—生活及靈修類」入圍作品，我們自當更加努力，為信徒提供良好屬靈讀物。

新加坡辦事處

- 我們正積極向教會推廣《新譯·和合聖經》。信徒雖然一直以《和合本》作為閱讀和研習神話語的譯本，但當他們認識到《聖經新譯本》是用現代漢

語、依據原文細心翻譯後，也開始閱讀這譯本，感謝神！願神繼續帶領我們在各教會的分享，使同工得力，會眾得益。我們稍後也向馬來西亞的教會推廣，祈求主帶領。

台灣辦事處

- 有教會希望訂購《新譯·NKJV》聖經。為了回應他們的需要，我們計劃提前製作這版本，懇請代禱及奉獻支持所需經費。
- 我們計劃促銷庫存的聖經，使現金回流，以配合聖工的拓展，請記念。
- 為配合神學院開課，我們將到各院校推廣，請代禱。

美加辦事處

- 會長容保羅牧師早前於信望愛宣道會負責主日證道，稍後主領三藩市聖經教會退修會，並赴香港、中國內地、台灣、菲律賓向信徒分享《聖經新譯本》異象。請為容牧師代禱，願他身心得力，為主奮勇向前。
- 信徒引頸以待的繁、簡體版《新譯·和合聖經》已經出版，願眾教會，特別是美國中部和東部地區的信徒，從中獲得更多新亮光。
- 「八福書籤」籌款活動獲信徒廣泛支持，感謝神。籌得款項將用作中國贈經事工。

讀者回應

歡迎讀者提供寶貴意見，讓我們精益求精

姓名：_____

地址：_____

電話：_____ 傳真：_____

電郵：_____

請在適當的方格內加上✓

- 請停寄《環聖通訊》給本人，因為_____
- 讀後感或改善建議：_____
- 支持本會事工：
 - 本人願意以禱告支持環球聖經公會的事奉
 - 本人願意奉獻_____元，支持環球聖經公會

奉獻方法：

- 把港幣或美金劃線支票寄往本會香港辦事處，抬頭請寫「The Worldwide Bible Society Ltd.」或「環球聖經公會有限公司」(請勿寄現金)
 - 將奉獻存入香港恆生銀行(帳戶號碼024-278-3-152891)，然後將存款單寄往香港辦事處
 - 自動轉帳：請向本會索取自動轉帳授權書
- 查詢電話：(852) 2356 7234

為免浪費，台端或貴教會若不想繼續收閱本會的通訊，請填妥左面的「讀者回應」表，然後寄往或傳真至本會。謝謝合作。

董事會成員：王大成、成樹傑、林滄、姚冠尹、洪振賢、施熙禮、馬長生、容保羅、黃子斌、鄒挺群(按姓氏筆畫排序)

督印人：容保羅

編輯：胡文芳

設計：梁細珍

為全球華人提供一本忠於原文、易讀易懂、信仰純正、高舉基督的中文聖經

環球聖經公會

Printed Matter



- 香港辦事處 香港九龍土瓜灣貴州街6號東方報業大廈6字樓
Tel: (852) 2356 7234 Fax: (852) 2356 7389 E-mail: info@wwbible.org
- 新加坡辦事處 51 Penjuru Road #02-00, Freight Links Express Logisticcentre, Singapore 609143
Tel: (65) 6267 4678 Fax: (65) 6264 2422 E-mail: wwbible@singnet.com.sg
- 台灣辦事處 台灣台北市中正區重慶南路3段19號11F
11/F, No. 19, Sec. 3, Chongqing S. Road, Jhonghng District, Taipei City 100, Taiwan
Tel: (886-2) 2395 6191 Fax: (886-2) 2395 8137 E-mail: wwbible.tptw@msa.hinet.net
- 美國辦事處 10883-B South Blaney Avenue, Cupertino, CA 95014, USA
Tel: (1-408) 996 8388 Fax: (1-408) 996 2838 E-mail: info@wwbibleusa.org
- 加拿大辦事處 4771 Fisher Drive, Richmond B. C. V6X 3V4, Canada Tel/Fax: (1-604) 244 9876